

Egy rém erős költő

KÖNYVKRITIKA - LXII. évfolyam, 2. szám, 2018. január 12.

Egils saga. Fordította Bernáth István. Corvina Kiadó, Budapest, 2016, 264 oldal, 4500 Ft

A címszereplő Egil, aki a 218 oldalas mű 60. oldalán születik meg, az izlandiak szerint Európa első nem latin nyelvű költője. A mű jelentősége abban is áll, hogy megörökíti egy nagy európai költő verseinek számottevő részét. Az óizlandi költészet bonyolult. Formailag azért, mert rím helyett, ahogy a kora középkori európai versek általában - az orosz *Igor-énektől* az angol *Beowulfig* - erősen alliterál. De még nagyobb a tartalmi nehézség, mégpedig a kenningek miatt. A kenning: elszabadult allegória-burjánzás. Borges említi az alábbi példát: „sólyomházkő-tékozlók”. A megfejtés természetesen „királyok”, hiszen sólyomház=kéz, kézkő=ezüst, ezüstitékozló=király.